Porównanie tłumaczeń Jana 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli więc Ja umyłem wasze ― stopy, ― Pan i ― Nauczyciel, i wy powinniście sobie nawzajem myć ― stopy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc Ja umyłem wam stopy Pan i Nauczyciel i wy powinniście sobie myć stopy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zatem Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi,\* i wy sobie nawzajem powinniście myć nogi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc ja umyłem wasze stopy, Pan i Nauczyciel, i wy winiliście sobie nawzajem myć stopy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc Ja umyłem wam stopy Pan i Nauczyciel i wy powinniście sobie myć stopy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zatem Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, wy również powinniście sobie nawzajem to czynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi i wy powinniście sobie nawzajem myć nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważem ja tedy umył nogi wasze, Pan i nauczyciel, i wyście powinni jedni drugim nogi umywać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy ja, Pan i Nauczyciel, umyłem nogi wasze, i wy powinniście jeden drugiego nogi umywać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wy powinniście sobie nawzajem umywać nogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem nogi wasze, i wy winniście sobie nawzajem umywać nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wy powinniście sobie nawzajem umywać nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wasze nogi, również i wy powinniście sobie nawzajem umywać nogi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego jeśli obmyłem wam nogi ja, Pan i Nauczyciel, to i wy powinniście sobie wzajemnie nogi obmywać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli ja, Nauczyciel i Pan, umyłem wam nogi, to wy także powinniście wzajemnie obmywać sobie nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wy powinniście umywać sobie nogi nawzajem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, я, Господь і Учитель, якщо помив ваші ноги, то й ви повинні мити ноги один одному. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli więc ja umyłem wasze nogi, utwierdzający pan i nauczyciel, i wy jesteście dłużni wzajemnych myć nogi;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli więc ja, Pan oraz Nauczyciel, umyłem wasze nogi, i wy powinniście jedni drugim myć nogi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A skoro ja, Pan i Rabbi, umyłem wam nogi, wy również powinniście myć nogi sobie nawzajem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc ja, chociaż jestem Panem i Nauczycielem, umyłem wam nogi, to wy też powinniście umywać nogi jeden drugiemu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc Ja, wasz Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wy powinniście czynić podobnie. |

1. 1) <x>490 22:27</x>; <x>570 2:5</x>; <x>610 5:10</x>; <x>670 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)